



Wuzhen
Theatre Festival
乌镇戏剧节

意大利
ITALY

TEATRO NAZIONALE
TEATRO
STABILE
TORINO

THE TEMPEST

暴风雨

都灵国家剧院

TEATRO STABILE

DI TORINO-TEATRO NAZIONALE

原著 威廉·莎士比亚

ADAPTED FROM WILLIAM SHAKESPEARE

导演 / 翻译 / 改编

亚历桑德罗·塞拉

DIRECTED / TRANSLATED / ADAPTED BY

ALESSANDRO SERRA

2023

10.19, 20:30

10.20, 16:30

10.21, 16:30

环湖剧场 CANAL SIDE THEATRE

演出时长: 95分钟 (无中场休息)

DURATION: 95 MINUTES (WITHOUT INTERMISSION)

意大利语演出, 中英文字幕

PERFORMED IN ITALIAN, WITH CHINESE AND ENGLISH SUBTITLES

© ALESSANDRO SERRA

第十届

Wuzhen
Theatre Festival
乌镇戏剧节

如幻 如戏 乌镇

BEYOND THE REAL, ALL WUZHEN'S A STAGE!

主办单位 / 文化乌镇股份有限公司
PRESENTED BY CULTURE WUZHEN CO., LTD

2023年10月19日-29日 **起**
ARISE

环湖剧场

Canal Side Theatre

2023

10.19, 20:30 10.20, 16:30 10.21, 16:30

演职员表

编剧: 威廉·莎士比亚
导演 / 翻译 / 改编: 亚历桑德罗·塞拉

演出:
亚历桑德罗·布尔佐塔 饰 塞巴斯蒂安
安德烈娅·卡斯特利亚诺 饰 船工 / 灵魂
文森佐·德尔普雷特 饰 斯特凡诺
马西米利亚诺·多纳托 饰 阿隆索
萨尔沃·德拉戈 饰 冈萨罗
贾里德·麦克尼尔 饰 卡利班
基娅拉·米切利尼 饰 爱丽儿
玛丽亚·艾琳·米内利 饰 米兰达
瓦莱里奥·皮耶特罗维塔 饰 安东尼奥
马西米利亚诺·波利 饰 特林库洛
马可·斯格罗索 饰 普洛斯彼罗
马尔切洛·斯皮内塔 饰 费迪南德

灯光技术: 斯特凡诺·巴尔代利
舞台管理 / 场管: 朱利亚·奇塔罗
音效工程: 里卡多·罗科·迪贾尼
舞台监督 / 舞台工程: 阿德里亚诺·马拉菲诺
舞台技术: 米切拉·帕加诺

TST 总经理: 菲利普·方萨蒂
制作部主管: 萨尔瓦·卡尔达雷拉
艺术、规划和培训部主管: 芭芭拉·费拉托
公司经理: 维罗妮卡·汤戈

联合制作:
都灵国家剧院
罗马国家剧院
艾米利亚·罗马涅戏剧基金会 | 撒丁岛剧院
阿维尼翁戏剧节 | 蒙特贝利亚尔-MA 国家艺术项目
与雷焦·艾米利亚剧院基金会合作
戏剧人剧团

本项目特别感谢芭芭拉·乐洋女士协助

Credits

Playwright: William Shakespeare
Director/Translator/Adaptation:
Alessandro Serra

Cast:
Alessandro Burzotta as Sebastian
Andrea Castellano as Boatswain/Spirit
Vincenzo Del Prete as Stephano
Massimiliano Donato as Alonso
Salvo Drago as Gonzalo
Jared McNeill as Caliban
Chiara Michellini as Ariel
Maria Irene Minelli as Miranda
Valerio Pietrovita as Antonio
Massimiliano Poli as Trinculo
Marco Sgrosso as Prospero
Marcello Spinetta as Ferdinand

Lighting Technician: Stefano Bardelli
Stagehand/Toolmaker: Giulia Chittaro
Sound Engineer: Riccardo Rocco Di Gianni
Stage Manager/Stage Engineer:
Adriano Maraffino
Stage Technician: Michela Pagano

TST General Manager: Filippo Fonsatti
Head of Artistic, Planning and
Training Department: Barbara Ferrato
Head of Production Department:
Salvo Caldarella
Company Manager: Veronica Tango

Co-production partners:
Teatro Stabile di Torino-Teatro Nazionale
Teatro di Roma-Teatro Nazionale
ERT / Teatro Nazionale | Sardegna Teatro
Festival D'Avignon |
MA scène nationale-Pays de Montbéliard
With the cooperation of Fondazione |
Teatri Reggion Emilia
Compagnia Teatropersona

The project would like to express its special
thanks to Barbara Leonesi for her assistance.

演出介绍 About *The Tempest* (*La Tempesta*)

《暴风雨》是一首剧场献给剧场的赞美诗。它的魔力恰恰在于，一群粗野的喜剧演员踩着木板，仅凭几件道具和几套拼凑的服装，就能让人感受形而上学的独特体验。这亦是该剧古老的魅力所在：一切都在我们眼前发生，一切都是真实的，但又如此清晰地拟真——但最重要的是，这种超人的力量只有在观众愿意倾听、观看、想象并分享沉默以创造仪式的情况下才会出现。人们总是对剧场充满向往与渴望，因为只有剧场里，人类才拥有施展魔法的权利。

The Tempest is a hymn to theatre made by the theatre. Its magical powers lie precisely in this unique and one-time opportunity to experience metaphysical dimensions thanks to a company of boorish comedians treading wooden boards, making do with just a few props and a handful of patched together costumes. Therein lies its age-old fascination: everything happens before our eyes, everything is real and yet so clearly simulated, but, above all, this superhuman power only occurs if an audience is willing to listen and see, imagine, and share the silence to create the ritual. People will always have a longing for the Theatre because it remains the only place where human beings can exercise their right to an act of magic.